

后疫情时代医药卫生领域译写规范研究

陈兴基

安徽科技学院 安徽滁州 233100

摘要: 新冠疫情的全球爆发极大地推动了国际学术交流和合作的进程。医药卫生领域的学术交流变得尤为频繁,对于专业术语和概念的准确翻译需求日益增长。翻译工作的准确性直接关系到信息的传递效果,因此在这一领域制定和遵循一套译写规范显得尤为重要。文章分析中英医学文本的翻译过程中产生的错误,提出三条译写原则,以期制定全面的译写标准提供一定的参考。

关键词: 后疫情时代; 医药卫生领域; 译写原则; 翻译

1. 背景

自新冠疫情爆发以来,全球卫生事件频发,对各地人民的生命安全构成了巨大威胁。面对这一挑战,国际社会加强合作与交流,共同应对公共卫生安全危机。在这一背景下,医药卫生领域的翻译工作显得尤为重要。确立医药卫生领域的译写规范,不仅能够促进全球医学研究的合作和发展,还能在医学研究、临床实践等方面发挥重要作用。

2. 常见翻译错误分析

翻译行为是将源语言文本的内容准确转换为目标语言的过程^[1],要求译者对源文本进行全面理解,再将理解的内容以恰当的方式表达。

对原文的理解是翻译工作的基石,而准确的表达则是在此理解的基础上构建的,精确把握原文的含义是翻译工作成功的关键。

译者对源语言文本理解出现的错误会在词汇、句法、甚至语篇整体理解上有所体现。词汇层面,英语中存在大量一词多义现象,不同语境译为不同中文的单词更是数不胜数。句法层面,完整的复合句复杂冗长,译者对原文句子意群错误的划分会导致句子成分间的逻辑关系的错误理解,从而译出与原文信息不对等的译文。语篇层面,对源文本的信息结构理解有所混淆,或因语言组织不当,将导致译文词不达意,使原本想要传达的意图经过译者的处理变成了不同的意思。

例:

Symptoms of PML ...may include clumsiness, vision problem, confusion and changes in thinking, personality, memory, and orientation.

译文一: PML 的症状 包括痴呆, 视力减退, 精神紊乱, 思维、个性、记忆力和取向改变。

译文二: PML 的症状 包括行动迟缓、视力减退、精神紊乱、思维、个性、记忆力和方向感改变。

译文一中, clumsiness 译为“痴呆”是不准确的。痴呆通常指智力和认知功能退化状态,而 clumsiness 侧重于动作上的笨拙或不协调。因此,译文二“行动迟缓”更接近原意。在医学领域, orientation 通常指对时间、地点和个人身份的认知能力。译文二中的“方向感改变”更接近于 orientation 在医学上的含义,即对环境和个人位置的感知。由此可见,医学翻译中极需避免理解性错误。即使是微小的差别,也会影响医生后续的治疗策略。

2.1 目标语运用失误, 译文不符合目标语言习惯

汉语和英语在语言构造和表达习惯上存在差异,翻译时若不能有效避免源语言特征对目标语言的负面影响,便会导致翻译失误。这类错误的产生,通常是因为译者过分依赖源语言,未能灵活实现信息的恰当转换。这种译文看似与原文内容一致,实则无法产生与原文相同的效果,结果只能是译文词不达意。因此,译者翻译时需要针对差异性做出必要的调整。

例:

两例并发难治性心力衰竭。

译文一: Two cases complicated refractory heart failure.

译文二: Two cases were complicated by refractory heart failure.

Refractory heart failure complicated two cases.

作为科技文体,英语医学文本强调文章的客观性,较多使用被动语态与物称^[2],而汉语极少使用被动语态,译者在翻译时如果不考虑到两种语言不同的语态使用偏好,就会造成语态上的误用。例句中的 *complicate* 在医学英语中一般翻译为“并发”。译文一中的表达颠倒了因果关系,会被误解为两个病例导致了难治性心力衰竭。译文二中,第一种表达正确使用了被动语态,表明这两个病例由难治性心力衰竭并发。第二种表达强调难治性心力衰竭是导致病例复杂化的原因。在医学文献中,通常更倾向于使用被动语态描述病例和症状,因此译文二中的第一种表达方式更加标准清晰。

2.2 文化取向不同导致译文风格不够地道

语言的翻译以不同语境下对原文的理解与表达为基础,因此会受到不同文化干扰的影响,使译者在译文中的信息表达受到影响。

如果在特定的语境中,译者没有正确使用目标语特有的表达习惯,就会导致译文语言风格不符合目标语的使用习惯,从而出现语用失误。

例:

Do not take aluminum-containing antacids at all while you are taking sucralfate. This combination increases aluminum absorption into the blood-stream...

译文一:当你服用硫糖铝时,不要服用含铝抗酸药。这种组合会增加铝被吸收进入血液。

译文二:服用硫糖铝时禁用含铝抗酸药。二者联用会增加铝在血液中的吸收。

例句摘自药品说明书。中文说明书专业性强,内容客观,文字内容常常以语义的高度概括性为特点,结构特征简洁明了,信息一目了然。例句中,原文内容较为松散、语言风格较为口语化。译文一虽更为忠实,却不符合中文药品说明书精简、正式的文体风格。

这类错误源于不同地区医药文化的差异。避免这类错误需要学习各地的医药文化。不同国家在医学体系的基本理念上存在显著差异,这要求译者广泛阅读医学文献,学习不同地区的医学术语、表达方式和文本结构。只有加深对不同医药文化的了解,译者才能准确把握翻译的精髓,做出恰当的选择^[3]。

3. 医药卫生领域译写原则

准确理解并表达医学概念的重要性不言而喻。合理的

译写原则可以帮助规避前文提到的种种误区。

3.1 正确规范原则

做好医药卫生领域英语译写首先要对目标语对应文体特征有所了解。医学英语的读者主要是医疗领域的专业工作者或科研人员,故医学英语具备高度的科学性、严谨性和专业性。

医学英语文本中复合词和名词化表达使用居多。名词化表达短语内部组织严密^[3],将更多的信息结构融于一体,避免了啰嗦,还能使短语内部逻辑关系更直观。信息量更多,结构却更精简。如复合词 *Antibiotic-resistant bacteria* (抗生素耐药细菌)表达了该细菌特性为“对抗生素产生耐药性”,避免了 *bacteria that develop resistance to antibiotics* 这样冗长的解释。

由于医学英语偏向于强调客观事实、研究方法、病症特征,其内容往往是说明性或论证性的,整体语言风格精简,常以第三人称作客观叙述。其句式以被动句为主,便于突出重点信息。

医学英语文本以成分复杂的长难句为主。翻译长难句时,需要准确把握句子结构,正确划分意群,弄清句中不同成分间的关系。由于中英文语言的语言差异显著,两者表达习惯不尽相同,英汉互译时不必太受限于原文形式。

例:

Drug repurposing was aimed to reduce hospitalizations and alleviate this stress, however the time to recovery metric, often used in studies, proved problematic due to variable symptoms and subjective recovery definitions.

译文一:药物再利用目的是减少住院治疗并减轻这种压力,但由于症状不同和主观恢复定义,研究中经常使用的恢复时间指标被证明是有问题的。

译文二:尽管药物再利用旨在减少住院人数并缓解这种压力,但由于症状多变和康复定义的主观性,导致研究中使用的康复时间指标存在问题。

译文一较为口语化和简洁,注重主要信息的传达。译文二更加书面化,保留了句子的复杂性,清晰地表达了原文的意思。翻译长难句时,译者需要充分理解句子结构,根据语境选择合适的翻译风格。术语较多时,译者需理解术语的含义,分析句子的主干,确定从句和短语的功能,将信息整合成通顺、准确的汉语表达。

3.2 文化适应原则

翻译工作本质上是一种“人”的活动，与“人文”紧密相连。因此我们不能简单将翻译视为单纯的语言文字转换，此举无法满足人们深层次的需求。

翻译过程中，译者应综合考虑语言、符号、习惯、文化等多种元素的转换。为了让读者理解其他语言所蕴含的深层含义，译者需要在翻译过程中深入理解并转换语言的文化内涵。只有通过文化适应和转换，译作才能更贴近目标语言读者的阅读习惯和文化期待，从而实现跨文化交流的顺畅有效。这不仅是语言的转换，更是文化的桥梁。

翻译工作的核心在于跨越语言障碍，传递源文本的深层含义，要求语言上的精确转换与文化层面的精神共鸣。因此翻译必须重视文化适应性，确保翻译内容在保持原意的同时符合目标语言的文化背景和价值观。针对同一文化也可以不同版本同时同处传播，寻找不同的目标群体，使其更易于被不同文化背景的读者接受。

3.3 高效率翻译原则

如今，保证信息的时效性与动态性已是翻译服务客户的重要需求之一。为满足这些需求，翻译服务提供商需要不断提升翻译质量和效率，确保信息能够快速、准确地传递给目标受众。

在当代翻译项目任务中，提高翻译效率具有必要性。国与国之间合作密切，越来越多领域需通过翻译跨国合作。翻译内容的多样化给翻译工作带来机遇的同时也使译者面临诸多挑战。比如，同一单词在不同的领域的含义往往不同，译者难免会有不认识的专业相关词汇、不熟悉的文体风格要求。翻译项目的内容量、客户对翻译项目交付时间的要求、翻译项目成果形式的多样化也使译者常常感到力不从心。为提高工作效率，机器翻译工具的辅助成为完成翻译项目的必需品。

计算机辅助翻译应用于医药卫生领域翻译具有合理性。医学文本翻译偏向于对原文内容客观、真实、准确的转换。在翻译此类文本时，译者遇到的如生词问题可以利用翻译工具解决，节约译前准备时间，减轻翻译负担。翻译工具具有数据记忆库，当原文当中的某些片段与记忆库的数据达到一

定的匹配度时，工具便会自动翻译，无须译者从头处理，也可以保持术语和风格的统一。翻译过程中，在线翻译工具可以随时提供共享的翻译数据记忆库，针对译文进行统一。鉴于这种方法可以确保相当高的翻译质量，使用线上翻译工具辅助翻译提升工作效率的确具有可行性。

然而，翻译项目工作的完成与计算机辅助翻译工具的使用不能本末倒置。在能够单独解决问题的情况下把翻译任务完全托付给翻译工具，只会导致翻译能力的退化。况且不同语句中各词汇的运用方式差异显著，翻译软件在实际操作中往往忽视了语境敏感性，造成翻译的不准确。由此可见，新时代译者必须对计算机辅助翻译工具所给译文做出正确的评价，以便后续对译文做出必要的调整。

4. 结语

本文探讨中英医学文本的翻译过程的“理解”与“表达”两个核心环节，分析译者在这两个环节中可能遇到的问题。在翻译实践中，译者需要在不同文化取向中寻求平衡，适当优化译文，以适应目标语言的文化环境。随后进一步阐述了三种译者在医药卫生领域译写时应遵循的原则。通过遵循这些原则，译者可以提高翻译的准确性和效率，促进医药卫生领域国际交流与合作的有效进行。

参考文献：

- [1] 王佩, 卢敏. 我国医疗卫生新名词英译探微 [J]. 中国翻译, 2018, 39(05): 109-112.
- [2] 欧慧. 汉语负迁移下的医学期刊论文摘要汉英翻译错误分析——英语专业(医药方向)大四学生实例分析 [J]. 中国中医药现代远程教育, 2016, 14(21): 8-10.
- [3] 董莉. 常见医药英语语篇翻译错误分析与教学策略研究 [C]// 香港康健医药有限公司. 2017年博鳌医药论坛论文集. 河北科技大学, 2017: 1.

作者简介：

陈兴基(2004——)男，汉族，安徽省亳州市人，本科，研究方向：翻译笔译。

项目来源：

安徽科技学院大学生创新创业训练计划项目(202310879102)